

БЕРА ЋЕВРИЗ НИШИЋ

ВАРИЈАЦИЈЕ  
И АДМИНИСТРАТИВНИ  
ФУНКЦИОНАЛНИ СТИЛ

АКАДЕМСКА МИСАО

Вера Тевриз Нишић

**ВАРИЈАЦИЈЕ И АДМИНИСТРАТИВНИ  
ФУНКЦИОНАЛНИ СТИЛ**

*Рецензенти*

проф. др Миодраг Јовановић, Филолошки факултет Никшић

проф. др Душко Певуља, Филолошки факултет Бања Лука

проф. др Бранка Брчкало, Филозофски факултет Пале

*Издавач*

Академска мисао, Београд

*Штампа*

Академска мисао, Београд

*Дизајн насловне стране*

Борис Поповић

*Тираж*

200 примерака

ISBN 978-86-6200-036-1

Место и година издања: Источно Сарајево, Београд, 2024.

Објављивање књиге финансијски је подупрла Општина  
Источна Илиџа.

---

НАПОМЕНА: Фотокопирање или умножавање на било који начин или поновно објављивање ове књиге –у целини или у деловима - није дозвољено без претходне изричите сагласности и писменог одобрења издавача.

---

# САДРЖАЈ

1.	Предговор .....	1
2.	Пристап теми .....	3
3.	Српски језички простор.....	10
3.1.	Статус термина варијанта у српско(хрватско)ј лингвистичкој литератури.....	15
3.1.1	Варијантна лексика .....	20
3.2.	Варијантна синонимија .....	28
3.2.1	Лексичко посуђивање .....	32
4.	Синонимски парови: неокласична позајмљеница vs. домаћи еквивалент .....	37
4.1.	Фактор/čimbenik.....	38
4.2.	Квартал/tromjesečje .....	41
4.3.	Економија/gospodarstvo.....	44
4.4.	Пензија/mirovina, пензионер/umirovljenik .....	49
4.5.	Графикон/slika .....	51
4.6.	Ефекат/učinak .....	54
4.7.	Курс/tečaj.....	57
4.8.	Период/razdoblje .....	60
4.9.	Систем/sustav.....	62
4.10.	Акција/dionica .....	64
4.11.	Инвестиција/ulaganje .....	66
4.12.	Ауто-пут/autocesta.....	71
5.	Синонимски парови: права позајмљеница vs. домаћи еквивалент .....	74
5.1.	Буџет/proračun .....	75
5.2.	Ниво/razina.....	78
6.	Синонимски парови с ријечима словенског коријена .....	81
6.1.	Домаћинство/kućanstvo .....	82

6.2. Учешће/udio .....	84
6.3. Услов/uvjet .....	86
6.4. Снабдијевање/opskrba .....	88
6.5. Лице/osoba .....	91
6.6. Одбор/vijeće .....	93
6.7. Путарина/cestarina .....	95
7. Ка синтези .....	97
8. Извори .....	105
9. Литература .....	105
10. Индекс појмова .....	115
11. О аутору .....	117

## 1. ПРЕДГОВОР

Крајем прошлог вијека на нашим просторима десиле су се крупне и значајне територијалне и друштвено-политичке промјене, које су битно утицале и на статус српског језика. Након насилног распада државе СФРЈ, ратним конфликтом између њених етничких заједница, у државама које су се осамосталиле, промовисани су, заједно са национално-политичким, и њихови национално-филолошки програми, засновани на разликовању посебних *језика*, односно на варијантној раслојености српско(хрватско)г језика. У доказивању утемељености различитих имена за језик којим се говорило у бившим републикама СФРЈ, промовисани су различити (квази)критеријуми и нови(ји) видови језичко-културолошке поларизације, а у основи пројекта издвајања најприје хрватског, потом босанског/бошњачког и, на крају, црногорског *језика* нашла се методологија свођења српског језика на статус варијанте.

Постдејтонска Босна и Херцеговина у службеној употреби има три стандарднојезичке варијанте именоване као три језика – српски, хрватски и босански/бошњачки. С тим у вези, службена кореспонденција у ентитетским и државним институцијама БиХ подразумијева да се документи појављује у три стандарднојезичке верзије, чије се посебности огледају првенствено у лексичким специфичностима. Те специфичности остварују се захваљујући прије свега синонимским релацијама које

успостављају лексичке јединице које носе и варијантски предзнак. А постојање синонима на нивоу језика као дијасистема у варијантски раслојеном типу језика какав је и српски увијек је нужност и објективна стварност јер је оно често основни показатељ варијантности. Досадашња испитивања синонимије у вези са варијантском раслојеношћу српског књижевног језика, колико је нама познато, најчешће се свде на попис варијантских разлика који не прати и анализа конкретног језичког материјала. Зато циљ овог истраживања и јесте да се критеријално издвоје и опишу семантичко-стилистички модели лексичког варирања троваријантних текстова који се јављају у службеној употреби. При интерпретацији и типологији примјера полазили смо са лексичко-семантичких, функционалностистичких и нормативних аспеката, што је у складу са остваривањем службене комуникације у данашњој Босни и Херцеговини.

## 2. ПРИСТУП ТЕМИ

Распад СФРЈ одразио се, између осталог, и на разградњу тзв. српскохрватског језика, односно на његово претварање у низ језичких стандарда-наследника. Боље речено, свједоци смо да се на тлу јужнословенских језика њихов број из деценије у деценију „арбитрарно мења (барем у њиховом стандардизованом лику)“, а хоће ли се какав лингвистички варијетет сматрати језиком или пак дијалектом, предмет је вјечитих „лингвистичко-политичких, глотополитичких спорова“ (Радовановић 2014: 32). Поткрај 1995, спољном интервенцијом, заустављен је рат на простору Босне и Херцеговине, коју данас чине три народа и три *језика*, са *федерацијом* за два народа (за бошњачки и хрватски) и *републиком* за један (српски народ). Према Уставу Републике Српске, статус службених језичких израза<sup>1</sup> у постдејтонској Босни и Херцеговини<sup>2</sup>, имају „језик српског народа, језик

---

<sup>1</sup> О мотивима перифрастичког именовања језика у Уставу Републике Српске в. Бабић (2016: 20).

<sup>2</sup> Камен темељац Босне и Херцеговине као државе, како пише Б. Брборић, „донекле постојеће само под комунизмом, ударила је Аустроугарска“, а чији је слом започео Сарајевским атентатом. Комунистичка партија Југославије успоставила је 1945. Босну и Херцеговину као „тампон републику“, а двадесетак година касније „прогласила је муслимане за нацију под конфесионалним именом (формално 1967. године, с амандманима на Устав Социјалистичке Републике Босне и Херцеговине)“ (Брборић 1996: 23).

бошњачког<sup>3</sup> народа и језик хрватског народа“<sup>4</sup> (уп. Устав Републике Српске, члан 7). На равноправност трију стандарднојезичких израза у службеној употреби понајвише је утицала међународна заједница, па се у ентитетским и тзв. државним институцијама, министарствима и другим органима, документи израђују прилагођени трима стандарднојезичким нормама и објављују ћирилицом и латиницом, те на енглеском језику. Такав модел остваривања службене комуникације није оригиналан на нашим просторима. Познато је да су се и за вријеме српскохрватске језичке фазе савезни закони, други прописи и општи акти доносили у три „истојезичке српскохрватске верзије – у источној варијанти (само ћирилицом и екавски), у западној варијанти (само латиницом, ијекавски се подразумева) и у тзв. босанскохерцеговачком стандарднојезичком изразу (наизменично ћирилицом и латиницом, један број *Службеног листа СФРЈ* једним, а други другим писмом, при чему је ијекавица – понешто друкчија од западноваријантне, такође подразумева)“ (СЈП 2007: 49).

Претходна испитивања лексичких разликовних црта између трију варијантних израза у административном

---

<sup>3</sup> Име такозваног бошњачког/босанског језика, с обзиром на име саме земље, Босна и Херцеговина, једино би исправно могао гласити „босанскохерцеговачки“. Једино исправни, дакле, ако се мисли на земљу Босну и Херцеговину, а не само на Босну као њен дио, или покрајину у оквиру те земље. Према одлуци Одбора за стандардизацију српског језика, од именице *Бошњаци* придев гласи *бошњачки*, а не *босански* (Брборић и др., 2006: 61-72).

<sup>4</sup> У другој, у бошњачкој и хрватској верзији, гласи: „Službeni jezici Federacije BiH su: bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica“ (в. Реметић 2014: 41).



регистру државних институција Босне и Херцеговине показала су да успостављање разлика у оквиру истог језика није „механички процес кодиколошко-стандардолошке природе“ (в. Бабић 2016: 106), тј. показала су колико пракса за стандардолошком прокламацијом заостаје (в. Ћевризи-Нишић 2007). То потврђују и резултати истраживања лексичких разлика провођених у оквиру тзв. боснистике, с тим што се у њима варијантне специфичности представљају разликама између *стандардних језика* (в. Мешановић-Меша 2019; 2022; Мићић 2009). С тим у вези, у истраживању насловљеном *Језик у босанскохерцеговачком законодавству* ауторка Емира Мешановића-Меша (2019) констатује да у законодавно-правним документима БиХ употребу једне лексеме из једног лексичког пара није лако задржати ни у једној цијелој верзији, па се „у једној верзији поред уобичајене лексеме нађе и синоним који се користио у другим верзијама или се у другом извору на истом језику потврди присуство те лексеме чијом је употребом начињена разлика према другим верзијама у првом случају“ (244). Иста ауторка закључује како се и „на лексичком нивоу уочава [...] присуство исте јединице у свим језичким верзијама извора“ (2019: 244), те да се „у језичким верзијама извора могу наћи и оба члана из синонимног пара, па се у све три језичке верзије користи и *контрола* и *надзор*, и *надређен* и *претпостављен*, и *област* и *подручје*, и *орган* и *тијело*, и *период* и *раздобље*, и *учествовати* и *судјеловати*“ (2019: 249). У другим оцјенама актуелног модела троваријантне

службене комуникације у данашњој БиХ, у чијој су позадини „преводачки“ послови на „језицима“, неријетко се истиче да је ријеч о „мање-више механичкој измјени појединих ријечи, за које се зна да су национално обојене, поготово кад нису у питању оригинални преводи [...] са енглеског, већ адаптирање једног превода на три верзије“, чији је резултат „језик који је вјештачки“ (в. Менесланд 2005: 512). Тиме се заправо још једанпут потврђује да језичким системом управљају иманентни процеси саморегулисања и супротстављају се процесима насилног регулисања.

Грађу на којој темељимо наше истраживање ексцерпирана је из тромјесечних издања *Билтена* Централне банке Босне и Херцеговине<sup>5</sup>. *Билтени* су периодично службено гласило Централне банке БиХ, у којем се износе и сумирају резултати рада ове институције, и који се јављају прилагођени трима стандарднојезичким изразима, са превагом особина типичним за српску, хрватску или бошњачку варијанту. Чине их службени извјештаји економске тематике у којима се доносе макроекономске анализе и статистике из финансијског сектора<sup>6</sup>. *Билтени*, писани језиком економске струке, припадају пословном подстилу административно-правног функционалног стила, а будући да имају и информативни

---

<sup>5</sup> Текстови *Билтена* из којих смо ексцерпирани примјере односе се на период март-јун 2016. године, и преузети су са званичне странице Централне банке Босне и Херцеговине.

<sup>6</sup> Иначе, банкарско-финансијска терминологија, због своје природе и ширине употребе, не припада затвореном систему термина, већ је отворена општем лексичком фонду српског језика у цјелини (исп. Ђордан: 2016).